

Èl Môjo dèr Walons
Association sans but lucratif

Rapport d'activités 2022



Présentation générale

Èl Môjo dès Walons, la « Maison carolorégienne des Traditions », est une association sans but lucratif (asbl) qui réalise ses objectifs avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la province de Hainaut et de la Ville de Charleroi.

Èl Môjo dès Walons a été fondée en 1997 par diverses associations actives dans le domaine de la défense, de la promotion et de l'illustration de la langue wallonne et des traditions populaires :

- L'Association littéraire wallonne de Charleroi (ALWaC),
- Le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues (CROMBEL),
- Le Centre d'étude du wallon occidental de la Région carolorégienne (CEWORC) (malheureusement dissout depuis quelques années et intégré à *Èl Môjo dès Walons*),
- La Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut (FCWPH),
- L'Association des cercles de théâtre dialectal de Charleroi (ACDC) (malheureusement dissoute depuis quelques années),
- Le Centre hainuyer d'animation et de documentation du wallon à l'école (CHADWE)
- Les Amis de la Madeleine,

dans le but de mettre des ressources en commun et de se doter d'un outil et d'une infrastructure leur permettant d'atteindre leurs objectifs.

Depuis lors, deux associations fondatrices, le CEWORC et l'ACDC, ont disparu, mais leurs activités ont été reprises directement par *El Môjo*.

Les statuts initiaux de l'association ont été adoptés le 30 juin 1997 et publiés au Moniteur belge le 27 novembre 1997. À la suite de la nouvelle loi sur les ASBL, ils ont été revus en 2004-2005 ; ces nouveaux statuts ont été adoptés le 28 novembre 2005 et publiés au Moniteur belge le 16 décembre 2005. En août 2017, les statuts ont été remodifiés et publiés au Moniteur.

Objet social

L'objet social de l'association est la défense et la promotion de la langue wallonne et des activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié, ainsi que du folklore et des traditions populaires.

Il est défini comme suit par l'article 3 des statuts :

« L'association a pour but de protéger et de promouvoir la langue wallonne et toutes les activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié.

Elle se propose d'atteindre ce but notamment par des activités de recherche, de diffusion et de mise en valeur de cette langue.

Elle peut prêter son concours et s'intéresser à toute activité similaire à son objet. Elle peut faire toutes les opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet. Elle peut aussi créer et gérer tout service ou toute institution poursuivant l'objet de l'association. »

Sans craindre de nous vanter, on peut dire que « rien qui ne touche aux langues endogènes de la Communauté française n'est étranger à *El Môjo*. » C'est particulièrement vrai si l'on s'en tient à une aire géographique plus réduite comme la Ville de Charleroi ou la province de Hainaut.

Èl Môjo est directement associée, en tant que conseil scientifique et pôle éditorial, au projet de Centre d'évocation du folklore et des traditions populaires de la Ville de Charleroi, projet qui, après avoir été ralenti suite aux difficultés de la Ville, est aujourd'hui en veilleuse mais certainement pas abandonné. Elle est également connue pour son expertise en matière de traditions populaires, et plus particulièrement celles de la grande région carolorégienne : les marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse, les *Limodjes*, et les *Tchôdias*, ainsi qu'en matière de toponymie et d'odonymie.

Locaux

Le siège social de l'association est situé à Charleroi, dans des locaux mis à disposition par la Province de Hainaut dans le complexe de l'Université du Travail, Boulevard Roullier, 1, mais ses activités ne se limitent pas à la seule région carolorégienne et s'étendent à tout le territoire de la Communauté française.

Cependant, les locaux sont à disposition (à la demande du public via prise de rendez-vous) à la Rue de la Brouchettere, en face du numéro 55, à 6000 Charleroi.

La question de l'emplacement de son secrétariat est aujourd'hui réglée. Il avait été initialement prévu de l'installer dans l'« espace SAMARA », du nom de cette association de coordination d'activités culturelles située rue de Marcinelle à Charleroi (dans les anciens locaux du Théâtre du Vaudeville, aujourd'hui « Le Vecteur »). *Èl Môjo dès Walons* aurait ainsi pu disposer de la salle de théâtre, qu'elle aurait utilisé pour ses activités liées aux Arts de la scène.

À la suite de la dissolution de SAMARA, les infrastructures d'*El Môjo* se sont regroupées dans deux vastes plateaux situés dans les locaux de l'Université du Travail à la Brouchettere (adresse postale : Boulevard Roullier, 1). Ces locaux abritent le secrétariat de l'asbl et son centre de documentation, et comprennent des aires de stockage pour les archives et les publications. Ce secrétariat est doté du matériel adéquat (ordinateur, photocopieuse, téléphone, tableaux blancs et marqueurs, tables et chaises).

Une convention signée le 29 juillet 1999 entre les deux partenaires régit toujours cette occupation.

Depuis 2021, une salle de réunion a été remise à neuf. Cette salle sera utilisée comme espace de réunion et, éventuellement, salle de répétition, de projection, ...

Personnel

Èl Môjo bénéficie d'une personne employée sous le statut APE. Ses tâches comprennent la préparation à l'édition des différents ouvrages inscrits dans les collections *èl bourdon* et *micRomania* ainsi que des deux revues *El Bourdon* et *MicRomania*, ainsi que le classement des archives et de la bibliothèque. Cette employée s'est également occupée de la promotion et des tâches administratives courantes de l'asbl :

- Réception et suivi du courrier,
- Tenue des documents comptables,
- Représentation de l'asbl,
- Discussions et négociations concernant le renouvellement de la convention,
- Contacts avec les différentes institutions comme la Ville de Charleroi, la Province de Hainaut, la Région wallonne et la Fédération Wallonie-Bruxelles.
- Personne de contact concernant les demandes d'informations concernant le label « Ma commune dit oyî aux langues régionales endogènes » et réorientation vers les personnes réseaux.

Èl Môjo dispose également d'un réseau de bénévoles qui lui sont très précieux, pour ne pas dire indispensables, soit pour des tâches de longue haleine (gestion de la bibliothèque) soit pour l'organisation d'événements ponctuels (théâtre, expositions, événements littéraires voire festifs, etc.). Ils permettent également la diffusion desdits événements (distribution de flyers et d'affiches lors de représentations théâtrales, ...).

Financement

L'essentiel de notre financement est constitué de subsides, et notamment celui assuré par une convention qui lie l'asbl à la Fédération Wallonie-Bruxelles, qui a été signée par la ministre Fadila LAANAN le 4 novembre 2010. Elle prend cours le 1^{er} janvier 2010 pour se terminer le 31 décembre 2014, avec bien entendu la faculté de pouvoir la renouveler ensuite. Cette convention assure le financement de nos éditions dans le domaine des Langues régionales et des Traditions populaires.

Un avenant prolongeant d'une année les dispositions de la Convention a été signé par la ministre Joëlle Milquet le 26 octobre 2015.

Èl Môjo a également reçu des subsides, directs et indirects, pour des activités spécifiques comme la préparation du dossier de reconnaissance des marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse par l'UNESCO, l'organisation de la partie wallonne des Fêtes de Wallonie à Charleroi en septembre, l'organisation d'un rassemblement napoléonien à Charleroi en juin 2015, ou encore le projet multimédia « Voyage en Oïlie » en 2014-2015.

Le 19 novembre 2018, une convention a été signée pour une période de 5 ans (du 1^{er} janvier 2018 au 31 décembre 2022) entre la Fédération Wallonie-Bruxelles (représentée par Madame Alda GREOLI, ministre de la Culture) et *El Môjo dès Walons* (représentée par Monsieur Pierre JANDRAIN, son Président).

Une autre source de rentrées - hélas marginale - réside dans la vente des ouvrages publiés. Le point noir réside cependant toujours dans la distribution de nos ouvrages, souvent limitée à une aire géographique restreinte. Les tentatives de confier la distribution de nos publications à un distributeur spécialisé n'ont guère été concluantes.

Cependant, grâce au « bouche à oreilles » et les réseaux sociaux, les ventes augmentent progressivement et régulièrement.

À la suite de nos démarches, des points de dépôt dans des librairies se forment doucement et commencent à fonctionner également.

Notre présence sur site lors de différentes manifestations vise également à la promotion et à la vente de nos ouvrages.

Bibliothèque, archives et centre de documentation

Notre bibliothèque et notre centre de documentation avaient déjà fait l'objet d'un premier classement, grâce à des aides bénévoles.

Une étudiante documentaliste-bibliothécaire s'est attachée à réaliser son travail de fin d'études (TFE) sur le catalogage de la bibliothèque. Cette tâche a été effectuée en tenant compte d'une mise à disposition du public, et suivant des bases professionnelles, y compris le logiciel, compatible avec celui utilisé quotidiennement à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut. Elle s'est accompagnée d'une réorganisation des ouvrages et d'un écrémage (élimination des doublons et des ouvrages abîmés, qui sont désormais stockés au 2^e étage, avec nos archives « mortes » et nos stocks d'ouvrages neufs.

On se rappellera que à la suite de la fermeture des locaux de Bruxelles du Bureau européen pour les langues moins répandues, le CROMBEL avait récupéré les archives du Bureau, mais également l'ensemble de son Centre de documentation, mobilier compris. Cet ensemble unique en Europe, soit environ 400 caisses de déménagement, est toujours stocké dans nos locaux, en attente d'un inventaire complet. Le mobilier (bibliothèques et postes de travail) a été installé dans notre local principal et sert déjà au classement de nos collections. Plusieurs rayonnages (pour un total de 120 mètres courants) sont installés dans notre local principal et accueillent notre bibliothèque (livres et revues).

Il y a deux ans, la bibliothèque de l'Université d'Helsinki a repris la partie de ce stock de livres comprenant essentiellement des ouvrages sur les langues du nord de l'Europe, qui ne sont pas lues ni comprises par notre public cible.

L'ensemble de nos pièces de théâtre en wallon et en picard (environ 2500 pièces) a été classé et répertorié. Nous disposons maintenant d'un bon outil de travail qui nous permet de mieux remplir nos missions. Ces pièces sont mises à la disposition des cercles et peuvent, pour la plupart, être reproduites en nos locaux. Le listing des diverses pièces est dorénavant consultable sur notre site Internet mais ce dernier est en continuelle construction. Nous veillons toutefois à le maintenir à jour le plus régulièrement possible.

De même, notre répertoire bio-bibliographique (une farde de volume variable en fonction de l'auteur, rassemblant coupures de presse, manuscrits, programmes, petits documents divers) sera bientôt consultable par un public plus large.

Il faut encore signaler l'accroissement de nos collections par la réception de deux fonds importants, qui ne sont toujours pas complètement inventoriés : il s'agit de documents et d'ouvrages déposés par les héritiers d'Arille WASTERLAIN, Emile LEMPEREUR et de Willy BAL. A ce jour, seule une liste des livres figurant dans le fonds Willy BAL a été réalisée. En 2021, un fonds Aimé DUPONT a été récupéré avant le décès de celui-ci.

Ce travail, réalisé que par des bénévoles sous notre supervision, est toujours en cours.

Nous ne perdons pas de vue qu'à terme, la consultation et la gestion de la bibliothèque et des prêts ne pourraient être efficaces que si celle-ci est adossée à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut (reconnue), située ailleurs dans la même structure, en vue de

l'établissement d'un catalogue et sa mise à disposition sur internet, et de la gestion de la bibliothèque et du centre de documentation à intégrer au réseau SAMARCANDE.

À la suite du confinement lié au Covid-19, notre chargé de mission – et également trésorier – a pris des contacts pour mettre en place un système d'encodage pour notre bibliothèque. L'encodage a déjà débuté mais il est long et fastidieux.

Depuis octobre 2016, un site Internet a vu le jour (www.el-mojo.be) ainsi qu'une page Facebook. Comme dit plus haut, le site Internet est actualisé en permanence. Il en va de même pour notre page Facebook, qui reste le premier moyen de visualiser nos publications et nos évènements.

Une réorganisation de la bibliothèque se déroule régulièrement : un coin « jeunesse » a été ciblé (afin de ne pas mélanger les types d'ouvrages) et un coin « dictionnaires », dans la même intention de rassembler les œuvres de même genre comme les pièces wallonnes.

À propos des pièces wallonnes, la liste la plus actualisée est disponible sur notre site Internet. Elle est vérifiée et réinventoriée dès que possible car pour donner suite aux nombreux dons, elle doit être réorganisée. Dès que cela sera possible, des versions numérisées seront scannées et donc consultables directement sur le site. Mais tout dépendra de la qualité des documents (les versions les plus récentes seront plus facilement numérisables que des documents de 1890 par exemple).

Depuis 2020, un nouvel outil a également vu le jour : « Osti » (osti.el-mojo.be). Cet outil permet aux utilisateurs d'effectuer des recherches dans 6 catégories : audio/vidéo, dictionnaires, jeux et animations, livres et BD, revues et enfin théâtre. Des recherches par titre ou par auteurs sont proposées.

Un site de vente en ligne est en cours de réalisation.

La partie remaniée en permanence est celle reliée aux pièces de théâtre car nous essayons de faciliter les recherches pour les cercles (nombres d'acteurs/actrices, enfants, ...).

Cependant, « Osti » met en avant les dernières publications proposées par *Èl Môjo dès Walons* ou le CROMBEL. Le coin « jeux et animations » représente les jeux proposés par le CHADWE et le coin « revues » reprend les divers numéros de *Èl bourdon* et de *micRomania* depuis leur création ainsi que tous les périodiques qui sont reçus en échange.

Lors des diverses manifestations publiques auxquelles elle participe, *Èl Môjo dès Walons* fait la promotion de ses dernières publications ainsi que celles du CROMBEL, de l'ALWaC et du CHADWE.

Édition

Èl Môjo poursuit sa politique d'édition en suivant le prescrit de sa Convention avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, et a pour ambition d'être un pôle d'excellence en matière d'édition en langue régionale : loin de se cantonner au seul domaine de l'ouest wallon, elle s'étend à toutes les régions de Wallonie, de Liège et au domaine picard.

Ont paru en 2022, dans le cadre de notre convention avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, les ouvrages suivants pour *Èl Môjo* :

- Jean-Luc FAUCONNIER, *Dès bièst'rîyes al chûte da Fibonacci*.
- Michel ROBERT, *Sifes, tambourîs èy' ûlôds*.

Èl Môjo dès Walons édite également *Féder-Infos*, le périodique mensuel de la Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut.

Avec nos partenaires :

1. Le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues (CROMBEL) a édité :

- Paulina KAMAKINE, *Dànsen lous àrbes (Dansent les arbres) Précédé de Debût d'Iwèr (Début d'Hiver)*
- Bernard LOUIS, *Sint Nicolès dins lès rûses*
- Baptiste FRANKINET, *Sint Nicolèy divins lès rûses*
- Emile GILLIARD, *Zouprale – Sauvageonne (Poèmes wallons avec adaptation française)*
- quatre numéros du trimestriel *micRomania* qui est consacré aux littératures contemporaines en langues régionales romanes.

Cette asbl dispose d'une convention spécifique avec la F.W.B. mais *Èl Môjo dès Walons* assure la diffusion de ces éditions.

2. L'Association littéraire wallonne de Charleroi (ALWaC) a publié les numéros du mensuel *èl bourdon*.

Cette asbl dispose de subsides de la F.W.B. mais *Èl Môjo dès Walons* en assure la diffusion.

Manifestations 2022

1. *Èl Môjo*, en partenariat avec Charleroi Langues en promotion sociale, propose des cours du soir en wallon. Malgré la crise sanitaire liée au Covid, les cours ont pu se poursuivre, soit en présentiel (quand les conditions le permettaient) soit en visioconférence.
2. *Èl Môjo* était coorganisatrice de l'évènement de la Fête aux Langues de Wallonie qui s'est déroulée au Centre Culturel de Marche-en-Famenne le samedi 14 mai 2022 de 10h à 18h.
 - 10h : Label « Ma commune dit oui aux langues régionales : bilan et perspectives
 - Dès 14h : atelier de découverte du wallon pour les enfants par le jeu et le chant, stands des associations wallonnes, picardes et gaumaises, jeux en bois, concours-dégustations, 40 ans dès Môtchîs, chanteurs, expo photos : Mon Ardenne.
3. *Èl Môjo* organise les cours de jour en wallon dispensés par Jean-Luc FAUCONNIER depuis septembre 2019, cours qui se donnaient, précédemment, à l'Université du Troisième âge. Ceux-ci se tiennent le mardi après-midi de 14h à 16h. Depuis 2020, les cours sont dispensés les mardis matin de 10h à 12h.
4. *El Môjo* organise également des tables de conversation dans les locaux de chez Solidaris « Espace Seniors ».
5. Le samedi 10 septembre 2022, *El Môjo dès Walons* organisait un colloque sur la thématique du répertoire du théâtre en langues régionales romanes de Wallonie. Celui-ci s'est déroulé sur le site du Bois du Cazier de Marcinelle.

Voici la trame de la thématique traitée ce jour-là :

La problématique du répertoire du théâtre en langues régionales romanes de Wallonie

Le théâtre est certainement le conservatoire privilégié de nos langues régionales. Si l'on veut encore entendre du picard ou du wallon, c'est certainement dans la salle de l'une de nos nombreuses « dramatiques » locales qu'il faut se rendre.

Ce théâtre repose avant tout sur le bénévolat ; la plupart de ceux qui s'y consacrent sont des amateurs dans le sens le plus élevé du terme. D'autre part, en raison des aires étroites dans lesquelles les langues régionales sont d'usage, c'est aussi un théâtre qui ne peut avoir qu'une emprise locale, voire régionale, au mieux. En outre, le public de ce même théâtre – qui est rarement le même que celui de son pendant en langue française – désire avant tout se distraire lorsqu'il assiste à un spectacle.

Rappeler ces caractéristiques essentielles confine au truisme ; mais, il ne faut en aucun cas les oublier et encore moins les occulter ou les ignorer.

Le répertoire de ce théâtre dépend bien sûr de ces différentes spécificités et il constitue un problème depuis son apparition au cours du XIX^{ème} siècle.

Ce répertoire doit-il se composer majoritairement de pièces originales ou d'adaptations / traductions d'œuvres rédigées soit dans un parler « frère », soit en langue française voire en langue anglaise. Depuis des décennies, le fléau de la balance s'incline tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre. Néanmoins, au vu des différents « calendriers »

que nous proposent les troupes, il semble qu'à l'heure actuelle, il penche vers un répertoire où ces différentes adaptations / traductions sont majoritaires.

Il n'est pas question ici de porter un jugement mais plutôt de se poser sereinement et objectivement ces quelques questions.

Est-ce que nos langues régionales romanes sont à même de restituer l'esprit du vaudeville français ou encore l'humour d'une pièce policière anglaise ? Le problème est certainement moins aigu pour ce qui concerne des textes adaptés ou traduits d'une langue régionale de la même aire linguistique.

Est-ce que les pièces originales sont aptes à satisfaire le public traditionnel évoqué ci-dessus ? On comprend que certaines troupes hésitent à monter ce qu'on appelait autrefois les pièces « fortes » qui recueillent un succès d'estime mais vident les salles.

Est-ce que ces créations originales sont en nombre suffisants, sont-elles qualitativement satisfaisantes et suffisamment diffusées pour que les « dramatiques » puissent réaliser un choix plus aisé ?

Ce sont là des questions qui se sont déjà posées par le passé ; mais, elles demeurent toujours aussi pertinentes. Aussi, seront-elles, une fois encore, celles que se poseront les participants à la table ronde, dont la modératrice sera Annie RAK. Cette manifestation sera organisée le samedi 10 septembre 2022, en matinée, dans le cadre des Fêtes de Wallonie de Charleroi sur le site du Bois du Cazier de Marcinelle. Cet évènement complète notre manifestation de la Fête Aux Langues de Wallonie qui s'est déroulée le 12 septembre 2021 à Couillet.

Ci-après, le déroulement de la journée :

- 10h : Accueil des intervenants et du public
- 10h30-13h : colloque
- 13h-14h30 : repas
- 14h30-18h : visites guidées du site en wallon

6. Le 2 juin 2022, Michel Robert a présenté son dernier livre *Sifes, tambourîs èy' ûlôds* à la maison communale de Gerpinnes. *Èl Môjo* était présent pour la promotion et la diffusion.
7. Le 10 juin 2022, *Èl Môjo dès Walons* coorganisait les 10 ans de reconnaissance à l'UNESCO des 10 Marches folkloriques. *Èl Môjo dès Walons* était à l'origine de la création du dossier de reconnaissance.
8. Le samedi 3 septembre 2022, *Èl Môjo dès Walons* était présent au festival wallon de Châtelet pour sa première édition.

PROJETS 2023

1. Édition

1. Poursuite de la diffusion des éditions de l'ALWaC et du CROMBEL : revues *Èl bourdon* et *micRomania*.
2. Participation au projet *Revue.be* de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Nos revues *Èl bourdon* et *micRomania* y sont d'ailleurs déjà présentes.

2. Animation

1. Poursuite des cours du soir à l'Athénée Royal Ernest Solvay si nous trouvons un professeur (car la limite d'âge de 70 ans est atteinte pour toutes les personnes compétentes).
2. Tables de conversation en wallon à la demande de Solidaris « Espace Seniors ».
3. Poursuite des cours en wallon de l'UTD le mardi (cours dispensés par Jean-Luc FAUCONNIER en nos locaux).
4. Coorganisation de la prochaine Fête Aux Langues de Wallonie (à Malmedy) avec le Royal Club Wallon de Malmedy (le samedi 13 mai 2023).
5. Participation au Festival wallon de Châtelet.
6. Colloque en septembre au Palais des Beaux-Arts de Charleroi sur le thème des enfants et le wallon.

3. Bibliothèque

- Poursuite du catalogage des ouvrages, et leur mise à disposition au public.
- Poursuite de la construction et de l'alimentation du site internet. Des liens seront établis avec les principales institutions et associations partageant nos objectifs, notamment le Service des Langues endogènes et le site *revues.be* sur lequel nos revues sont déjà présentes.
- Encodage quotidien des ressources récoltées depuis de longues années dans notre bibliothèque.
- Mise en service de l'interactivité de notre site Internet avec nos bases de données. Au-delà d'une simple consultation, un moteur de recherche sera mis à disposition des personnes intéressées.

ANNEXE : LISTE DES OUVRAGES PARUS

1993-2022

- 1993 Collectif, *Les fêtes calendaires dans la littérature en wallon carolorégien*
Volume 1: *Du coutoû du Nowé*
Volume 2: *Du coutoû d'Pôques*
Volume 3: *On fièsse lès sints*
- 1994 VAN CALSTEREN, Achille, *Yu po l'djoû*
- 1994 ARCQ, Robert, *Come diseut m'grand'père*
- 1995 Collectif, *Fôves*
- 1995 Collectif, *Pou lès dîj-ans du p'tit*
- 1996 Collectif, *Toûrnéz moulètes !*
- 1996 BAL, Willy, *Warum krieg ?*
- 1997 LEMPEREUR, Émile, *Tièsses pèléyes*
- 1997 Collectif, *Félicien Barry, èl mèsse bourdon*
- 1998 FAULX, Pierre, (Hommage à —), *A r'wèr toudis !*
- 1998 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Lès bièstrîyes da Miyien du Culot*
- 1998 Collectif, *Tayons*
- 1999 ARCQ, Robert, *Èl toûr dèl Mad'lène*
- 1999 LEMPEREUR, Émile, *Dou tchèrbon dins lès flates*
- 2000 PETREZ, Henri, *Lès fôves du Baron d'Fleûru*, vol. 5
- 2000 LORIAUX, François, *Tchantons Françwès !*
- 2001 ARCQ, Robert, *Come in bribeû qui cache ès-vôye*
- 2001 STAUMONT, Jean-Pierre et ARCQ, Pierre, *Bustoke !*
- 2001 TREMPONT, Danielle, *Ène mîye di mi*
- 2001 BAL, Willy, *Djon.nèsse a malvô*
- 2002 FAUCONNIER, Jean, *Payisâdjès*
- 2002 GOETHALS, Achille, *Orsini Dewerpe*
- 2002 FAUCONNIER, Marianne et MIGEOT, Jean Claude, *Au tour des Aubry*
- 2002 GAY, Marie-Jeanne, *Les chemins de Madeleine*
- 2002 MARCELLE, Louis, *Yun du Coron du Bu*
- 2002 VAN CUTSEM, Henry, *Nos-ârnagas*
- 2002 ANCIAUX, Pol, *Du tamis 'squ'al mouche*
- 2003 BODSON, Joseph, *Li mwârt do Blanc Matî*
- 2003 FOULON, Roger, *Ève èt Adam*
- 2003 DECHAMPS, Amanda, *Dérène arnoke*
- 2003 MAYENCE, Robert, *Pluk'tâdje*
- 2004 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Sèm'di*
- 2004 LEMPEREUR, Émile, *Mîy'tâdje*
- 2004 PAINBLANC, René, *Lès-amias dèstindus*
- 2004 HEYMANS, Dominique, *dès trôs su l'bèle*
- 2005 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit —), *Œuvres, tome premier : les fables*
- 2005 CORIN, Gabriel, *Èl chavéye as fordines*
- 2006 *Èl grande mârgâye*, la seconde guerre mondiale chez les auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi

- 2006 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome deux : les contes*
- 2006 *Bleûsès pokes*, un hommage aux mineurs, ouvrage collectif publié à l'occasion de la commémoration du cinquantième anniversaire de la catastrophe du Bois du Cazier
- 2006 *La Société en Carolorégie*, ouvrage collectif publié à l'occasion du cent cinquantième anniversaire de la Société de Langues et de Littérature wallonne
- 2007 *Bwagnes contes*, l'« irréalisme » dans la prose en wallon carolorégien
- 2007 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome trois : les chansons, poèmes et monologues*
- 2007 FOULON, Roger, *Mots d'in scrîveû*
- 2008 *Fôves al douzène*, la fable dans la littérature en wallon de la région carolorégienne
- 2008 *Chîj al dimi douzène*, six fables de Léon Bernus
- 2008 *Èl mitan d'in cint. Cénquente èscrîjeûs pou 'ne cint'nére*. Choix de textes d'auteurs contemporains de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à l'occasion de son centenaire.
- 2008 *Pou s' dè souv'nu. Imâdjès du raploû d' nos cint-ans*. Livret-souvenir de l'année du centenaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi.
- 2009 *Vos v'lèz scrîre ? Le système Feller appliqué à la transcription de l'ouest wallon de la région carolorégienne*.
- 2009 MARCELLE, Louis, *Dèlé l' fontène*.
- 2009 *Les cent ans de théâtre en wallon à Marchienne-au-Pont et les 40 ans du Cercle Théâtre wallon*, plaquette commémorative de Pierre Vandeput.
- 2009 LEMPEREUR, Émile, *Ôtoû d' li*, L'œuvre wallonne, choix de textes.
- 2009 *Swèssante ans d'zûnâdje*, catalogue publié à l'occasion de l'exposition sur la revue *èl Bourdon* et sur Émile Lempereur.
- 2010 LEQUEUX, Raymond, *Ô vî Litchamp*, prôses walones, coll. Plomes, n° 1, 2010.
- 2010 LEMPEREUR, Émile, *Greifswald*, powèmes di prîjonî, 2010.
- 2011 MODOLO, Nadine, *Tat'lâdje ô Bourg'*, prôses walones
- 2011 VAN AELST, Émile, *Oûféyes dèl Doch'rîye*, prôse èt powèmes walons
- 2012 GRAVY, Ernest, *Li Préle d'adon*, adaptation en wallon de Presles
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Spites di m' keûr*, powèmes walons
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Dji vôreu tchantér Tchèss'lèt...*, poèmes et proses en wallon
- 2012 ARCQ, Pierre, *Septante-cinq ans au service de la Madeleine*. Les Amis de la Madeleine, 1937-2012.
- 2013 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Ène djint a tous vints*. Hommage à Willy Bal (1916-2013)
- 2014 BARRY, félicien, *Souv'nances di quatôze*. Extrait de ses mémoires en wallon concernant la guerre de 1914-18. Illustré de documents d'époque inédits.
- 2014 FAUCONNIER, Jean-Luc (éd.), *In bon cint d' vîyès quéntes*, a môde dès cènes qui vûdît du Tonnia gn-a cint ans.
- 2015 *Avirètes et glawin'rîyes*, textes en prose sur le thème de l'enfance. Illustrations de Jacques Raes.
- 2015 *Èfances*, textes en prose issus du patrimoine littéraire en wallon carolorégien, coll. Plomes, n° 6.
- 2016 Coll., *Vos v'lèz scrîre ? Le système FELLER appliqué à la transcription de l'ouest-wallon de la région carolorégienne*
- 2016 MAIRIAUX, Michel, *El Tchôdia, les fêtes traditionnelles du Chaudeau de Wespès (Leernes)*

- 2017 FAY George, *Lès Plédeûs*.
- 2017 BERTRAND Jacques, *Sintèz come èm keûr bat !* (Livre + CD).
- 2018 *Egayolâdjès mots casés en ouest-wallon*
- 2018 Atelier wallon de Gerpennes, *Lès royons d' l'ûsance*.
- 2019 ARCQ, Robert, *Gustin èl lapin pècheû*.
- 2019 ARCQ, Robert, *Amoûr èl tchuvô tamboureû*.
- 2019 *Du tins dès diggers – Les troupes australiennes et la littérature wallonne (1918–1919)*
- 2020 FAUCONNIER Jean-Luc et RAES Jacques, *Coquia èyèt Mésse Coq, v'la l' quate*.
- 2020 MONAUX Eric, *Souv'nances d'in p'tit boutique*.
- 2020 THIBEAU Roland, *El vilâdje èdôrmu*.
- 2020 FAUCONNIER Jean-Luc, *Li tins qu'è-st-a l'uch...*
- 2021 George FAY, *El dûre voye*.
- 2021 *Ene mîye di lèy... Hommage à Danielle Trempont (1943-2020)*.
- 2021 Louis MARCELLE, *Louwis du Coron du Bu*.
- 2021 Marie-France GILLES et Pascal HERINGER, *Tchansons pou nos mouchons*.
- 2022 Jean-Luc FAUCONNIER, *Dès bièst'rîyes al chûte da Fibonacci*.
- 2022 Michel ROBERT, *Sifes, tambourîs èy' ûlôds*.

Hors-série :

- 2003 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (BD)
- 2003 MAGREMANNE, Robert, *Fernand Verhaegen, le grand maître du folklore wallon*
- 2005 ARCQ, Robert, *I vôt mieus d'è rîre!*, recueil d'aphorismes illustrés par Jacques RAES
- 2007 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 2) : *Tat'lèz mès colôs...* (BD)
- 2009 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Fôvètes*, haikus illustrés.
- 2013 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 3) : *Ô twèsième côp, on vwèt lès messes !* (BD)
- 2013 FRANCARD, Michel, *Wallon, picard, gaumais, champenois. Les langues régionales de Wallonie* (en coédition avec les éditions De Boeck et le CROMBEL)
- 2014 ARCQ, Pierre et LEROY, Marcel, *Les Arpenteurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse*, (en coédition avec les Éditions Luc Pire)
- 2014 GAY Marie-Jeanne, *Èl Toûr dèl Mad'lène*, 4e série, portfolio de 10 dessins inédits.
- 2015 Coll., *Le voyage en Oïlie*, en collaboration avec le CROMBEL et la Roulotte théâtrale).